

LE TEMPS D'AIMER LA DANSE

BIARRITZ



IRAILAK 13 SEPTEMBRE • 19H

BIARRITZ • THÉÂTRE DU COLISÉE

C^{ie} par Terre

Anne Nguyen

[Superstrat] Spectacle famille



BIARRITZ

Soutenu par
MINISTÈRE
DE LA CULTURE

PRÉFET
DE LA RÉGION
NOUVELLE-AQUITAINE

MAIRIE DE
Nouvelle-Aquitaine



MAIRIE DE
BIARRITZ
Mairie de Biarritz

malandain
ballet | biarritz

Haplotès suez
Partenaires de Biarritz

© Patrick Berger - Licences L-R 21 001530 © R 21 001530

[Superstrat]

C^{ie} par Terre

Anne Nguyen



Durée 50min

Chorégraphie Anne Nguyen

Interprétation Mark-Wilfried Kouadio alias « Willy Kazzama »

Musique originale Pierre Demange & Grégoire Letouvet

Costumes Ludvine Maillard

Création lumière Nicolas Flamant

Production Compagnie par Terre / Anne Nguyen

Coproductions La Manufacture CDCN Nouvelle-Aquitaine Bordeaux • La Rochelle, Opéra de Massy, Espace 1789 de Saint-Ouen - scène conventionnée pour la danse

Soutien CCN Malandain Ballet Biarritz dans le cadre de l'Accueil-Studio, Théâtre des 2 Rives de Charenton-le-Pont, Théâtre de Choisy-le-Roi - Scène Conventionnée d'intérêt national art et création pour la diversité linguistique, Ville de Thourotte

LE TEMPS D'AIMER LA DANSE

BIARRITZ

Suivez le quotidien du festival
sur les réseaux sociaux

(journal vidéo, interview, photos...)



@letempsdaimerladanse

Pour découvrir
la suite de la
programmation,

Scannez-moi ! →



Note d'intention

[Superstrat] explore le lien entre les racines ancestrales de la danse et de la musique et le patrimoine de la diaspora afro-américaine. Incarné par un danseur africain urbain et traditionnel, le solo raconte la mémoire du corps, entre voyage initiatique et parcours migratoire. Par la danse et par le chant, il nous fait voyager à travers les rythmes, les époques et les gestuelles, nous ramenant au langage ancestral du corps, à sa capacité de réinvention perpétuelle et à ses symboliques universelles. A-t-on jamais « inventé » une danse, ou une musique ? Pourquoi nous identifions-nous à certaines influences, mais pas à d'autres ? Dans un monde cosmopolite construit de migrations, volontaires ou forcées, comment les cultures de chacun accompagnent-elles le voyage des peuples et des individus ? Comment nos racines habitent-elles nos corps ?

Dans *[Superstrat]*, les mémoires créolisées de peuples déracinés font écho à la réalité contemporaine des phénomènes de migration et aux tensions engendrées par la globalisation culturelle, entre cosmopolitisme et multiculturalisme.

Le terme « superstrat » désigne les traces laissées dans une langue par une autre langue. **En évoquant les liens forts entre l'Afrique et l'Amérique qui ont donné naissance à la culture hip-hop, et en les rapprochant du parcours contemporain d'un danseur africain urbain et traditionnel, *[Superstrat]* nous invite à examiner notre relation aux cultures issues de l'immigration et à explorer différents accords possibles entre tradition et modernité.** En offrant une interprétation africaine de l'héritage afro-américain, il porte un regard sur la manière dont les pratiques sociales ancestrales de la danse ressurgissent, sont transfigurées et disséminées.

[Superstrat] s'inscrit dans la continuité de la recherche d'Anne Nguyen sur les origines des danses urbaines et les fonctions sociales vitales de la danse. Il interroge les liens entre culture et identité dans notre société contemporaine.

La musique originale de *[Superstrat]* est composée par Pierre Demange et Grégoire Letouvet. Sur une base de percussions, de piano préparé et de sonorités électroniques, elle s'inspire de rythmes traditionnels africains, en particulier ivoiriens, et les rapproche des sonorités du gospel, du blues et des musiques urbaines africaines et afro-américaines.

« J'ai rencontré la République Démocratique du Congo en travaillant avec le chorégraphe Faustin Linyekula en 2003, pour son spectacle Telle une ombre gravée dans la poussière, dans lequel j'ai été interprète. En 2004 puis en 2008, Faustin m'a invitée à Kinshasa pour former de jeunes danseurs urbains et présenter mon travail. J'ai pu suivre l'évolution de ces danseurs, notamment lors de mon séjour à Kinshasa en tant que présidente du jury « Danse de création » aux IXes Jeux de la Francophonie en 2023. Aux Studios Kabako, que Faustin a fondés à Kisangani par la suite, Faustin a accompagné de nombreux jeunes talents, dont le chorégraphe Yves Mwamba, que j'ai par la suite accompagné en tant que regard extérieur sur sa première pièce Voix Intérieures - Manifeste en 2020, et avec qui j'ai créé le solo biographique Hip-Hop Nakupenda en 2021.

Je suis marraine de l'association Irilòjù au Bénin, engagée dans l'éducation et le développement artistique et culturel d'enfants et adolescents issus d'un village traditionnel Idaatcha, les « Enfants des Collines ». Quatre de ces enfants et adolescents sont interprètes de ma création 2024 Behind the Line, portée par le Carreau du Temple.

Mes différentes expériences dans des zones urbaines et rurales en Afrique m'ont permis de mûrir une réflexion sur l'imaginaire collectif occidental, son lien avec les cultures traditionnelles et la manière dont les artistes en sont tributaires, en Occident comme en Afrique. Les spectacles Matière(s) première(s), créé en 2023, et [Superstrat], qui sera créé en 2025, proposent de questionner cet imaginaire, d'explicitier les contextes dans lesquelles différentes cultures évoluent, et de questionner les mécanismes ayant effacé, invisibilisé ou caricaturé les danses sociales, qu'elles soient traditionnelles ou urbaines, dans l'histoire de la France et de son empire colonial. »

Anne Nguyen

Asmo oharra

[Superstrat[lanak dantza eta musikaren antzinako sustraien eta diaspora afroamerikarraren ondarearen arteko lotura aztertzen ditu. Hiri-inguruneako dantzari afrikar eta tradizional batek interpretatuta, bakarkako lan honek gorputzaren memoria kontatzen du, bidaia inizatiko baten eta migrazio-ibilbide baten arteko memoria. Dantza eta kantuaren bidez, erritmo, garai eta gestualitateen bidez garraiatzen gaitu, gorputzaren antzinako hizkuntzara eramaten gaitu, betierean berrasmatzeko duen gaitasunera eta bere sinbolismo unibertsalek. Inoiz «asmatu» al da dantza edo musika bat? Zergatik identifikatzen gara eragiteko indar batzuekin eta beste batzuekin ez? Migrazio boluntario zein behartuekin eraikitako mundu kosmopolita honetan, nola laguntzen dizkiete bakoitzaren kulturek herrien eta gizabanakoen bidaiei? Nola bizi dira gure sustraiak gure gorputzetan?

[Superstrat[lanean, deserrotutako herrien oroitzapen kreolizatuak bi kontzeptu hauen tentsioen berri ematen dute: batetik, migrazio-fenomenoen errealtate garaikidea, eta, bestetik, kosmopolitismoaren eta multikulturalismoaren arteko globalizazio kulturalak.

«Superstrat» terminoak hizkuntza batek beste hizkuntza batean uzten dituen azarnak adierazten ditu. Hip-hop kultura sortu zuten Afrikaren eta Amerikaren arteko lotura sendoak gogora ekarri, eta hiriguneako dantzari afrikar eta tradizional baten ibilbide garaikidearekin lotuz, [Superstrat[lanak immigrazioetik datozen kulturekin dugun harremana aztertzeraz eta tradizioaren eta modernitatearen arteko akordio posibleak aztertzeraz gonbidatzen gaitu. Ondare afroamerikarraren interpretazio afrikarra eskaintzean, dantzaren antzinako praktika sozialak nola berpizten, eraldatzen eta zabaltzen diren aztertzen du.

Anne Nguyenek hiriko dantzen jatorriari eta dantzaren ezinbesteko funtzio sozialei buruz egindako ikerketaren jarraipenaren ondorioa da [Superstrat[. Gure gizarte garaikideko kulturaren eta identitatearen arteko loturak zabalaz jartzen ditu.

[Superstrat[lanerako, jatorrizko musika bat konposatu dute Pierre Demange eta Grégoire Letouvetek. Perkusio, piano prestatu eta soinu elektronikoetan oinarrituta, jatorrizko musika hori Afrikako erritmo tradizionaletan inspiratzen da, bereziki Boli Kostako musikan, eta hori gospel, blues eta hiriguneko musika afrikar eta afroamerikarren soinuekin konbinatzen du.

«2003an Faustin Linyekula koreografoarekin lan egin nuenean ezagutu nuen Kongoko Errepublika Demokratikoa, hark sortutako Telle une ombre gravée dans la poussière (Hautsetan grabatutako itzal bat bezala, euskaraz) ikuskizunean interprete gisa parte hartu nuenean. 2004an eta 2008an, Faustinek Kinshasara gonbidatu ninduen hiriguneko dantzari gazteak trebatzeko eta nire lana aurkezteko. Dantzari horien bilakaera jarraitu ahal izan nuen, bereziki Kinshasan 2023an egin nuen egonaldian, Frankofoniaren IX. Jokoetako «Dantza sortzailea»-ren epaimahaiburu gisa. Ondoren, Faustinek Studios Kabako estudioa sortu zuen Kisanganin, non talentu gazte askori lagundu zien, besteak beste, Yves Mwamba koreografoari. Gerora, Voix Intérieures - Manifeste lehen lanean lagundu nion Yves Mwambari kanpoko behatzaile gisa 2020an, eta Hip-Hop Nakupenda bakarkako lan biografikoa sortu genuen elkarrekin 2021ean.

Beningo Iriløjù elkarteko amabitxia naiz, eta Idaatcha izeneko herri tradizional bateko haur eta nerabeen heziketa eta garapen artistiko eta kulturean aritzen naiz «Enfants des Collines» (Mendixketako haurrak, euskaraz) izeneko egitasmoan. Haur eta nerabe horietako lau 2024 Behind the Line nire sorkuntzaren interpreteak dira; lan hori Carreau du Temple-k aurkeztu zuen.

Afrikako hiriguneetan eta landa-eremuetan bizi izan ditudan esperientziei esker, gogoeta bat egin dut mendebaldeko imajinario kolektiboari buruz, kultura tradizionalarekin duen loturari buruz eta artistak kultura horren zordun izateari buruz, bai Mendebaldean, bai Afrikan. 2023an sortutako Matière(s) première(s) eta 2025ean sortuko den [Superstrat[lanean imajinario hori zabalaz jartzea proposatzen dute, kultura ezberdinen bilakaerarako testuinguruak esplizitatzea, eta Frantziako historian eta haren inperio kolonialean dantza sozialak, hiriguneetakoak zein tradizionalak, ezabatu, ikusezin bihurtu edo karikaturizatu dituzten mekanismoak zabalaz jartzea.»

Anne Nguyen